

SAMPLE ACTIVITIES USING CORPUS TECHNIQUES & CONCORDANCE LISTS

Activity # 1

Study the concordance sample for *communication(s)*, and notice the different meanings it has in General English and EU-specific contexts.

1	environmental indicators In its communication of 15 September the Commission proposes
2	biotechnology; information and communication technologies; nanosciences,
3	alcohol-related harm (3). The communication lists the measures already taken at
4	to assess the effectiveness of communication between the Commission, national
5	Communication is an essential element of any democracy,
6	a proposal by another department, a communication from a foreign government or
7	broad sectors of the economy, such as communication , transport, agriculture, industry
8	that values are shares and effective communication is possible and trust can be assured,
9	and they talk about the success or failure of human communication between two people
10	where there seems to be a lack of communication or even desire for communication
11	as it may seem. Modern communications enable more and more people to opt for 'teleworking' from their

Source: British National Corpus, Corpus of EU English

- How many meanings are there and what are they?
- Complete the following definitions of *communication* based on your findings using the words from the box below.

exchange – policies – information - formal

Meaning # 1: The process by which people information or express their thoughts and feelings. _____

Meaning # 2: A letter, message or phone call. _____

Meaning # 3: Ways of sending or travelling. _____

Meaning # 4: A document issued by the European Commission to inform the other institutions about important issues and new

- Depending on its meaning *communication* can be either countable (C) or uncountable (U). Sometimes it is only used in the plural (P). Write the letters C, U or P in the appropriate boxes next to each of its meanings above.
- Decide which meaning of the word is used in each line of the concordance list by putting its number on the lines next to the appropriate definition.
- Translate these sentences into your mother tongue.

In April 2008 the Commission issued a **communication** on the protection of consumers, in particular minors, in respect of the use of video games.
Good **communication** is essential in a large multinational organization.
Brussels has good rail **communications** with other European cities.

Activity # 2

Study the concordance sample for *white paper* and *green paper*.

1	and freedom of expression, the White Paper proposes drawing up a European charter
2	exchanging best practice, the White Paper puts forward two options: setting up a
3	public opinion. Lastly, the White Paper again underlines the need to 'do the job
4	as part of its review of the 2001 White Paper on transport, in the form of a
5	standards for consultation). The White Paper aims to involve the media more effectively
6	subscribe to on a voluntary basis. The White Paper speaks of 'empowering citizens', by
7	Jacques Delors, published a White Paper setting out a timetable for completing the
8	Jacques Delors, published a White Paper seeking to abolish, within seven years,
9	monetary claims in Europe. The Green Paper describes the problems involved in the
10	conducted on the basis of a Green Paper put out in May. The June European Council
11	the publication in March of a Green Paper entitled 'Confronting demographic change

- List the verbs that follow them. Can you think of other verbs that you could use to talk about how a written document introduces an idea?
- Complete the following sentences using words from the concordance sample.

The Commission a Green Paper on demographic change.
The White Paper Transport puts forward several options.
The Green Paper 'Confronting Demographic Change' describes the problem in detail.

SZAKMAI TARTALMAK: Az EU intézményrendszere és működése

INSTITUTIONS

The, which represents **the people**, shares legislative and budgetary power with the Council of the European Union.

The, which represents the **Member States**, is the EU's main decision-taking body.

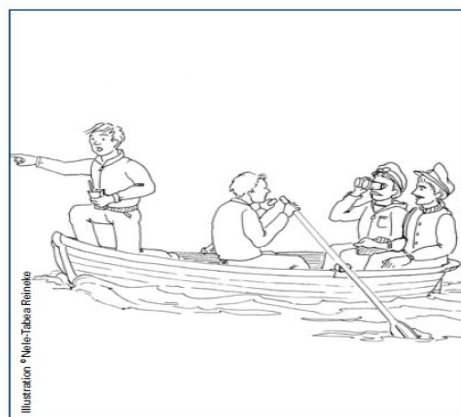
When it meets at **Heads of State or Government** level, it becomes the whose role is to provide the EU with political impetus on key issues.

The, which represents the **common interest of the EU**, is the main **executive body**. http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_4/index_en.htm

The EU executive (=.....) is planning to open a string of new offices across the world to help small businesses expand into new markets

WHO'S WHO IN THE "BRUSSELS BOAT"?

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.



Wer ist wer im Brüsseler Boot?

Forrás: www.bpb.de

THE „THREE COUNCILS”

EU-TERMINOLÓGIA: Az uniós terminológia sajátosságai

☐ Köznyelvi szó, szakkifejezés – új uniós tartalom

communication	<i>kommunikáció</i> helyett	közlemény
regulation	<i>szabályozás</i> helyett	rendelet
decision	<i>döntés</i> helyett	határozat

☐ Szakkifejezések – uniós kontextusban

value added tax	általános forgalmi adó	<i>helyett</i>	hozzáadottérték-adó
------------------------	------------------------	----------------	----------------------------

☐ Szinonimák

convergence criteria	=	Maastricht criteria
accession criteria	=	Copenhagen criteria
Treaty on European Union	=	Treaty of Maastricht

☐ Többnyelvű uniós terminológia és zsargon

DG (Directorate-General)	= főigazgatóság
--------------------------	-----------------

acquis communautaire	= EU law/közösségi vívmányok / acquis communautaire
stage	= traineeship/gyakorlat
OLAF (Office européen de lutte anti-fraude)	= European Anti-Fraud Office (OLAF) /Európai Csalás Ellenes Hivatal (OLAF)

☐ Helytelen használat

directive	direktíva	irányelv
Advocate-General	főügyész	főtanácsnok

Forrás: Trebts-Fischer: EU English – Using English in EU Contexts with English-Hungarian EU Terminology. Klett, 2009.